Porównanie tłumaczeń I Jana 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ukochani, nie każdemu duchowi wierzcie, ale testujcie — duchy czy z — Boga jest, bowiem liczni pseudo-prorocy wyszli na — świat.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowani nie każdemu duchowi wierzcie ale badajcie duchy jeśli z Boga jest są gdyż liczni fałszywi prorocy wychodzili na świat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ukochani, przestańcie wierzyć każdemu duchowi,* ale badajcie** *** duchy, czy są z Boga,**** gdyż wielu fałszywych proroków***** wyszło na ten świat.[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Umiłowani, nie każdemu duchowi wierzcie, ale badajcie duchy, czy z Boga (są), bo liczni kłamliwi prorocy wyszli na świat.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowani nie każdemu duchowi wierzcie ale badajcie duchy jeśli z Boga jest (są) gdyż liczni fałszywi prorocy wychodzili na świat

[1)] Lub: nie wierzcie; <x>690 4:1-6</x>;<x>690 2:12-14</x> i <x>690 2:1517</x> tworzą całość. Frg. ten określa kryteria prawdziwości Ducha Bożego.
[2)] Lub: sprawdzajcie, by przekonać się o prawdziwości. Por. kryteria sprawdzania proroków: <x>50 13:2-6</x>;<x>50 18:15-22</x>.
[3)] <x>530 14:29</x>; <x>590 5:21</x>; <x>730 2:2</x>
[4)] <x>50 13:2-6</x>; <x>300 23:21</x>; <x>300 28:8-9</x>; <x>600 2:2</x>
[5)] <x>470 7:15</x>; <x>470 24:24</x>; <x>680 2:1</x>; <x>690 2:18</x>